Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś usłyszeliśmy te prosiliśmy my zarówno i miejscowi nie wchodzić mu do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszeliśmy, zaczęliśmy prosić zarówno my, jak i miejscowi, aby nie szedł\* do Jerozolimy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś usłyszeliśmy to\*, prosiliśmy my i (ci) miejscowi, (by) nie wchodzić on\*\* do Jeruzalem. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś usłyszeliśmy te prosiliśmy my zarówno i miejscowi nie wchodzić mu do Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeliśmy, zaczęliśmy prosić Pawła — my i ludzie z Cezarei — aby nie szedł do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my i miejscowi *bracia*, aby nie szedł do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy to usłyszeli, prosiliśmy i my i ci, którzy na onem miejscu byli, aby on nie chodził do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdyśmy usłyszeli, prosiliśmy my i ci, którzy na onym miejscu byli, aby nie chodził do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedyśmy to usłyszeli, razem z miejscowymi braćmi zaklinaliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy zarówno my, jak i miejscowi, aby nie szedł do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy to usłyszeliśmy, razem z miejscowymi braćmi prosiliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeliśmy, wraz z miejscowymi braćmi prosiliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my i miejscowi, aby nie szedł do Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pod wrażeniem tych słów, wspólnie z miejscowymi chrześcijanami nalegaliśmy na Pawła, aby nie szedł do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słysząc to prosiliśmy Pawła zarówno my, jak i miejscowi, aby nie udawał się do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же почули ми це, то благали ми і місцеві, щоб він не йшов до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my, lecz także i miejscowi, by on nie wchodził do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, my i ludzie tam zebrani błagaliśmy go, aby nie wstępował do Jeruszalaim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to – zarówno my, jak i miejscowi – zaczęliśmy go upraszać, żeby nie szedł do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy to usłyszeliśmy—my i miejscowi wierzący—błagaliśmy Pawła, aby nie szedł do Jerozolimy. |

1. 1) <x>510 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "by on nie wchodził". [↑](#footnote-ref-5)